

III. PORTRAITS DES TRADUCTEURS/TRADUCTRICES/TRADUCTOLOGUES

LA LISTE DE FROELIGER

Muguraş CONSTANTINESCU,
Professeur des Universités,
Université « Stefan cel Mare »
de Suceava

À l'approche de la Journée internationale de la traduction et du traducteur, fête internationale célébrée le 30 septembre, jour de saint Jérôme, qui a traduit la Bible en latin, la rendant ainsi accessible à un public plus large et considéré depuis lors comme le saint patron des traducteurs, je pense aux traducteurs qui, d'une manière ou d'une autre, font quelque chose de spécial pour la connaissance des traductions et des traducteurs.

La Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) célèbre cette fête depuis sa création en 1953. Il faut savoir qu'en 1991, la FIT a lancé des cours internationaux pour assurer la solidarité de la communauté des traducteurs à travers le monde afin de promouvoir les métiers de la traduction dans différents pays.

A cette occasion, l'UNESCO et les Nations Unies ont demandé aux États membres de soutenir l'initiative et de protéger la richesse des langues de la planète car, selon la Déclaration universelle sur la diversité culturelle, elle : « est aussi nécessaire à l'humanité que la biodiversité l'est pour le monde vivant ».

Dans ce contexte, nous pensons qu'une initiative vieille d'une décennie, visant à promouvoir et diffuser des actions liées à la traduction et à la traductologie sous la bannière « traductologie-fr » mérite d'être mieux connue. Nous l'appelons « La Liste de Froeliger », du nom du traducteur et du traductologue qui l'a initiée.

Tout a commencé en 2014, lorsque Nicolas Froeliger, a communiqué à des collègues spécialistes en traduction et en traductologie, qu'il avait connus lors de divers colloques, séminaires et autres activités ciblés sur la traduction, un message les informant qu'il leur envoyait dans un document attaché l'annonce du colloque marquant les 10 ans de la parution du *Dictionnaire des*

mots intraduisibles de Barbara Cassin et que ce colloque aura lieu entre le 19 et le 22 novembre et sera intéressant.

Une note discrète prévenait le destinataire qu'il recevait ce message car il était présent à des activités de traduction et de traductologie et invitait le destinataire à s'inscrire à la liste "Traductologie-fr", qui a pour objectif de diffuser des informations sur la traduction et les études de traduction de l'espace francophone : publications, colloques, séminaires, émissions de radio, appels, communications, etc.

S'ensuivit une pluie de remerciements et de félicitations à l'expéditeur pour une initiative aussi inspirante et bienvenue, et d'année en année la liste de Froeliger augmenta en nombre d'abonnés/intéressés, de sorte qu'à la fin de 2020 il y avait 1701 abonnés, de tous les continents sauf l'Antarctique. Toujours en 2020, année assez problématique, si l'on pense à la pandémie, plus de 150 informations liées à la traduction ont été diffusées.

Avec générosité, collégialité et une disponibilité rare, à une époque où chacun se plaint d'être rattrapé, occupé et de ne pas avoir une minute pour soi, Nicolas Froeliger, avec des responsabilités au sein de l'Université où il exerce, Paris-Diderot et où il dirige le Centre d'études en traduction, à l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), au Master Pro ILTS (Industrie de la Langue et Traduction Spécialisée), devenu depuis quelque temps UFR EILA (Unité de Formation et de Recherche en Etudes Interculturelles et Langues Appliquées) et, enfin et surtout, dans l'organisation du colloque itinérant (Paris - Genève - Bruxelles), si bien intitulé "Traduction de plein champ" est resté sur les barricades de « Traductologie-fr », en envoyant aux abonnés de cette bénéfique liste des nouvelles de la planète traductologique.

D'un esprit ludique très vif, Nicolas Froeliger donne une touche d'attractivité supplémentaire à l'activité qu'il promeut. En voici juste un exemple :

Chers destinataires,

Certains traducteurs pratiquent le théorème de la belle marquise (également connu sous le nom de théorème de la pelote de laine), d'autres sont convaincus d'avoir le sens de l'humour, d'autres encore ne se rendent même pas compte qu'ils sont drôles ; mais tous seront certainement intéressés par cet appel à communication, lancé à Lyon les 26 et 27 juin 2025, sur le thème : "Traduction et adaptation des plaisanteries de Molière en anglais (XVIIe-XXIe siècles). Vous trouverez plus de détails dans le document joint au message .

Le message se termine de manière moliéresque par : « Salutations illustres et théâtrales ! » et la signature de l'auteur.

Attentif à tout ce qui trouble les uns et les autres avec la montée en puissance de l'Intelligence Artificielle, Froeliger a récemment participé à une tribune de la revue *Le Monde* qui donne une réponse ferme à ceux qui ont

peur de la concurrence de l'IA : « Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs ! »

Comme dans n'importe quel domaine, l'IA ne doit être ni diabolisée ni sous-estimée. Dans la presse, sur les réseaux sociaux, les messages alarmistes prolifèrent partout sur la disparition programmée du métier de traducteur. Il nous semble essentiel d'y répondre, sans tomber dans le déni de la réalité ni prétendre détenir toutes les réponses.

Rappelant un certain nombre de faits, loin des prédictions millénaristes : l'intelligence artificielle (IA) n'est ni le nouveau représentant de Satan sur terre ni la solution à tous les problèmes auxquels l'humanité est aujourd'hui confrontée. Le métier de traducteur recouvre un grand nombre de métiers, qui ont profondément évolué au cours des trente dernières années. Loin de se limiter au volet littéraire et culturel, qui est le plus visible, la traduction est passée d'une vision essentiellement artisanale à une approche professionnelle visant à rendre un service à la société et aux différentes parties prenantes (entreprises, services publics, citoyens, justiciables, etc.). Il désigne, selon le domaine choisi, un nombre de 20 000 ou 50 000 professionnels en France, qui constituent un rouage essentiel, quoique discret, du fonctionnement de l'économie et des sociétés d'aujourd'hui. Pouvez-vous ignorer les évolutions technologiques ? Seulement à vos propres risques !

Revenant à la liste du traducteur français, force est de constater que l'envoi de la liste par Nicolas à ses abonnés, loin d'être une corvée qu'il s'est imposée, est pour lui l'occasion de rendre plus attractive l'activité présentée et, parfois, de glisser une touche ludique dans la publicité, qui ne peut qu'animer le message et la relation entre l'initiateur de la liste et ses nombreux abonnés.

Début 2024, Nicolas Froeliger dressait un bref bilan de l'activité précédente, qui montre amplement l'efficacité et l'opportunité de la liste qu'il a initiée, comptant aujourd'hui 2348 abonnés. Pendant ce temps, l'Antarctique est également inscrite sur la carte et la liste de Froeliger.

Une raison de plus pour célébrer la Journée de la Traduction et du Traducteur, avec un sentiment de gratitude envers Nicolas Froeliger, dont la Liste s'est révélée séduisante, fédératrice et bénéfique à la traduction et aux traducteurs.